

3. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Л. Е. Азарова, Т. Е. Иванец (Винница)

ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В УКРАИНЕ НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛогов

Современная языковая ситуация в Украине характеризуется постепенным сужением сферы функционирования русского языка. Широко используемый в быту, на производстве, в средствах массовой коммуникации, русский язык вытесняется государственным – украинским – языком в области образования, административно-правовой деятельности.

Во многих учебных заведениях Украины русский язык уже утратил статус средства получения образования. Приоритетное положение в системе образования занял украинский язык. В вузах Украины изменились условия преподавания русского языка как иностранного.

Цель данной статьи – раскрыть сущность изменений, происходящих в процессе обучения русскому языку как иностранному под влиянием языковой ситуации, сложившейся в Украине на рубеже XX – XXI вв. Актуальной является проблема перестройки процесса обучения русскому языку как иностранному в изменившихся условиях. Для этого необходимы новые методические концепции.

Процесс перехода от профессионального обучения студентов-иностранцев на русском языке к обучению на украинском языке в разных вузах осуществляется неодинаково. Резкий переход, без соответствующего учебно-методического обеспечения, негативно отразился на студентах-старшекурсниках, изучавших русский язык на подготовительном факультете и на младших курсах вуза. Из привычной языковой обстановки они попали в новую ситуацию, приспособиться к которой удалось только отдельным студентам.

Процесс перехода к профессиональной подготовке учащихся на украинском языке требует изменения целей и содержания обучения русскому языку как иностранному, пересмотра вузовских учебных программ и рабочих планов. В советские времена осуществлялось централизованное руководство преподаванием русского языка как иностранного. Существовали единые программы, выдвигались единые требования к уровню владения основными видами речевой деятельности студентов, распространялись типовые учебники.

В вузах с профессиональной подготовкой на украинском языке изменилась коммуникативная цель обучения русскому языку как иностранному. Она уже не предполагает овладения специальностью. Преобладающими сферами общения студентов-иностранцев на русском языке становятся не профессионально-производственная и учебно-профессиональная, а обиходно-бытовая и социально-культурная.

Изменяется содержание обучения русскому языку как иностранному. Исчезает потребность в подготовке студентов к слушанию лекций на русском языке, в развитии навыков реферативного чтения специальной литературы. Меньше времени уделяется письменной речи, формированию навыков и умений конспектирования, аннотирования и реферирования текстов научной те-

матики. Отпадает необходимость обучения студентов-иностранцев устному общению в профессиональной сфере.

Страноведческая направленность обучения русскому языку как иностранному предполагает усвоение студентами-иностранцами информации о явлениях как русской, так и украинской культуры. Взаимно дополняющими являются учебные темы: «Санкт-Петербург» и «Украинцы в Петербурге», «Эрмитаж», «Русский музей» и «Музей русского искусства в Киеве». Чтение адаптированных текстов повестей Н. Гоголя из цикла «Вечера на хуторе близ Диканьки» («Сорочинская ярмарка», «Ночь перед рождеством») может предшествовать работе над текстами его петербургских повестей. Преподаватель может предложить студентам тексты русскоязычных произведений таких украинских писателей, как Т. Шевченко, М. Вовчок, Г. Квитка-Основьяненко. С Украиной тесно связана жизнь многих деятелей русской культуры: хирурга Н. Пирогова, живописцев И. Репина и В. Тропинина, писателей А. Пушкина, А. Чехова, М. Булгакова, полководца А. Суворова, композитора П. Чайковского и др. Иностранные студенты должны узнать о жизни этих выдающихся людей.

Учебный предмет «Русский язык как иностранный» сосуществует и взаимодействует с дисциплиной «Украинский язык как иностранный». Преподавание в учебных заведениях обоих языков обусловлено двуязычием украинского общества. Студент-иностранец, хорошо овладевший на подготовительном факультете украинским языком, не испытывает особых трудностей в учебной аудитории. Во внеаудиторное же время его общение не будет полноценным без знания русского языка. На улицах, в магазинах, в транспорте он слышит не только украинскую, но и русскую речь. Украинские сокурсники студента-иностранца, общаясь в аудитории на украинском языке, после занятий, на переменах разговаривают по-русски. На русском языке транслируются передачи целого ряда каналов украинского телевидения.

В процесс обучения студентов-иностранцев курс русского языка вводится не одновременно с курсом украинского языка, а намного позже. В этом случае украинский язык становится языком-посредником в обучении русскому языку. Преподаватель-русист должен предвидеть, с какими фонетическими, лексическими, грамматическими трудностями столкнутся студенты, овладевшие первичными навыками и умениями речевой деятельности на украинском языке. Это поможет студентам преодолеть отрицательное влияние умений и навыков владения украинским языком на формирование навыков и умений речевой деятельности на русском языке.

Многие ошибки в речи студентов – следствие их пребывания в двуязычной (многоязычной) среде. Одним из проявлений двуязычия украинского общества является противоречащее литературной норме смешение элементов русского и украинского языков в речи многих жителей Украины. Иностранные студенты склонны к усвоению этих речевых «гибридов». Им необходимо помочь осознать не только сходство, но и специфику фонетики, лексики, грамматики, словообразования русского и украинского языков.

Студенты должны научиться различать значения межъязыковых омонимов /ср.: укр. *шар* 'слой' и рус. *шар* 'геометрическое тело, образованное вращением круга вокруг своего диаметра'/ и паронимов /ср.: укр. *мішати* 'смешивать что-нибудь', *неділя* 'седьмой день недели, воскресенье' и рус. *мешать* 'создавать препятствие', *неделя* 'период времени в семь дней/'. В процессе работы над учебным материалом студенты чаще встречаются не с межъязы-

ковыми омонимами, а с омофонами /ср.: рус. *пыльный* 'покрытый, пропитанный пылью', *кожный* 'относящийся к коже – наружному покрову тела животного и человека', *мирный* 'любящий мир, спокойный, не враждебный, не военный' и укр. *пильний* 'внимательный, наблюдательный', *кожний* 'каждый, любой предмет или человек', *мірний* 'размеренный, ритмичный, служащий для измерения чего-либо, являющийся мерой', омоформами /ср.: рус. *строк* – форма множественного числа имени существительного *строка* 'ряд слов, букв или иных знаков, написанных, напечатанных в одну линию', *кинь* – форма императива от глагола *кинуть* 'бросить, швырнуть, оставить', *май* – имя существительное со значением 'название пятого месяца календарного года' и укр. *строк* – форма единственного числа имени существительного со значением 'срок', *кінь* – имя существительное со значением 'лошадь', *май* – форма императива от глагола *мати* 'владеть, распоряжаться кем-, чем-нибудь, иметь кого-, что-нибудь', омографами /ср.: рус. *родина* 'место рождения кого-либо, место возникновения чего-либо'; *жалоба* 'выражение неудовольствия, сетования по поводу неприятностей; официальное заявление о неправильном, незаконном действии лица, учреждения', *город* 'крупный населенный пункт' и укр. *родина* 'семья', *жалоба* 'скорбь, траур', *город* 'участок земли для выращивания овощей'. Для иностранных учащихся разграничение похожих звуковых комплексов, адекватное употребление их в русской речи представляет определенную трудность: речевая ситуация, контекст не всегда могут помочь учащимся понять значение межъязыковых омонимов и паронимов.

Часто студенты-иностранцы неправильно воспроизводят украинские и русские звуко-буквенные соответствия, искажают произношение звуков, обозначаемых в обоих языках буквами е, и, г, не осознают акцентологических различий /ср.: рус. *четырнадцать*, *середина*, *тонкий* и укр. *чотирнадцять*, *середина*, *тонкий*. В процессе обучения необходимо учитывать расхождения в родовой принадлежности соотносительных имён существительных /ср.: рус. *боль*, *дрюба*, *степень* женского рода и укр. *біль*, *дріб*, *ступінь* мужского/, различия в характере управления /ср.: рус. *лекция по физике*, *писать на украинском языке* и укр. *лекція з фізики*, *писати українською мовою* и пр.

В связи с уменьшением количества учебных часов русского языка как иностранного сокращается объем изучаемого материала, снижается уровень владения языком. Если в вузе курс русского языка как иностранного является факультативным, то это значительно снижает интерес студентов к учебе, ухудшает посещаемость. В таких условиях преподавателю-русисту приходится прилагать много усилий для поддержания у студентов интереса к русскому языку. Занимательность, соревновательность, проблемность в обучении – факторы повышения интереса к занятиям. Творческие задания, проблемный текстовый материал, наглядность, ТСО способны активизировать работу учащихся в аудитории. Уменьшение количества аудиторных часов русского языка как иностранного можно компенсировать увеличением объема самостоятельной работы студентов вне аудитории. Студенты, осознавшие важность изучения одного из мировых языков, старательно и добросовестно выполняют домашнее задание.

Внеаудиторная работа в течение ряда лет способствовала усвоению студентами-иностранцами русского языка, обогащала их информацией о русской культуре. Работали кружки любителей русского языка, проводились олимпиа-

ды и конкурсы знатоков русского языка, пушкинские чтения и др. В соответствии со сложившейся в настоящее время конъюнктурой изменяется содержание внеаудиторных мероприятий. Проводятся олимпиады по украинскому языку, шевченковские чтения, украинские вечера и т. п.

Изменение статуса русского языка в Украине выдвигает проблемы исследования мотивации его изучения в высшей школе, описания сфер и ситуаций общения в изменившихся условиях, создания современных учебников и учебных пособий, внедрения в процесс обучения русскому языку как иностранному новых технологий.

Иностранцы, приезжающие в Украину для получения высшего образования, общаясь с соотечественниками и украинцами, находятся в условиях полилингвизма. Русский язык утрачивает для многих из них значение средства получения профессиональной подготовки. Изменившиеся условия обучения русскому языку как иностранному требуют пересмотра методических концепций языковой подготовки, перестройки практического курса русского языка.

1. Новый тлумачний словник української мови: У 4 т. /Укл. В. В. Яременко, О. М. Сліпучко. – К., 1998.
2. Словарь русского языка: В 4 т. /Под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1985–1988.

У статті розкривається сутність змін, що відбуваються у процесі викладання російської мови як іноземної під впливом мовної ситуації, що склалася в Україні на рубежі ХХ-ХХІ століть. Показано негативний вплив двомовності українського суспільства на формування мови студентів іноземців, що вивчають російську мову в українських вузах. Автори статті обґрунтовують необхідність зміни методичних концепцій викладання російської мови як іноземної в нових умовах.

Ключові слова: російська мова як іноземна, ситуація двомовності, нова методична концепція, навчальний процес, технічний університет.

The sense of changing in russian language teaching process as foreign under the influence of ukrainian language situation in the edge of XX-XXI centuries are discovered in the article. The negative influence of two- language ukrainian society on forming language of foreign students which teaching russian in ukrainian university. Authors of article explain the necessary of changing methodic concepts of russian language as foreign teaching in new conditions.

Keywords: russian language as foreign, two-language situation, new methodic concept, teaching process, technical university.

М. Андрей, М. Кирай (Тимишоара, Румыния)

К ВОПРОСУ ГЛАГОЛЬНОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ (лингвометодические аспекты)

Значение слова – это результат взаимного влияния слова и его окружения. Оно выступает как диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания [1].

В процессе усвоения слов в сочетании с другими словами, а не в изолированном виде, открываются возможности для изучающих иностранный язык закреплять различные значения слов на основе лексико-грамматических контекстов, в которых они появляются. Таким образом, в процессе обучения иностранному языку следует обязательно представить систему характерных кон-